



Kgudu o fumana lehae la hae

Buka ena ke ya









Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Kgudu o fumana lehae la hae
(Tortoise finds his home)

Illustrated by Katrin Coetzer

Written by Maya Fowler

Designed by Damian Gibbs

Translated by Nal'ibali

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 28 June 2014.

ISBN: 978-1-928318-71-2

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.





Kgudu o fumana lehae la hae



Maya Fowler

Katrin Coetzer

Damian Gibbs





Ka tsatsi le leng Kgudu o ne a ntse a tsamaya
thoteng. O ne a ntse a batlabatla. O ile a sheba hole
mane mme a penya mahlo a shebile hara jwang.
Yaba o feta Kgofu tseleng.





“Na ho na le seo o se batlang?” ha botsa Kgofu. “Ee, Kgofu, ke batlana le ntlo ya ka. Na o kile wa e bona mohlomong?” ha botsa Kgudu.





Kgofu a re, “Tjhe, ha ke so e bone, empa ke tla o thusa ho e batla!”

A palama mokokotlong wa Kgudu. Kgudu a tsamaya jwalo Kgofu a dutse mokokotlong wa hae. Ba sheba ba sheba, empa ho ne ho se le letshwaonyana feela la ntlo. Letsatsi le ne le le hloohong tsa mengala.









Ka mora sebakanyana ha feta Serobebe.

“Na le batlana le ho hong?” ha botsa Serobebe. “Ee, Serobebe, ke batlana le ntlo ya ka. Na ho na le moo o e boneng, mohlomong?” ha botsa Kgudu.

Yaba Serobebe o re, “Tjhe, ha ke so e bone, empa ke tla le thusa ho e batla!”



A phukalatsa mapheo a hae mme a fofela kwana.

“Empa o potlakile haholo o a ntshiya,” ha tletleba Kgudu.

Serobele a kgutla. “Ho lokile, le nna ke tla palama ho wena he.”





Kgudu a tswela pele a tsamaya, Kgofu le Serobele
ba pepile hodima lekoko la hae. Ba sheba ba sheba,
empa ho ne ho sa bonahale letshwao la ntlo. Letsatsi
le ne le se le thulamela dithaba.





Kamora nakwana ba feta Podilokgwana. “Na ho na le ntho eo le e batlang?” ha botsa Podilokgwana.

“Ee, Podilokgwana, ke batlana le ntlo ya ka. Na ho na le moo o e boneng, mohlomong?” ha botsa Kgudu.









Podilokgwana a re, “Tjhe, ha ke so e bone, empa ke tla le thusa ho sheba!”

A tlolela mokokotlong wa Kgudu mme a tswela pele, hodima hae ho dutse Kgofu, Serobele le Podilokgwana.

Ba batla ba batla, empa ho ne ho se le letshwaonyana la ntlo. Moya o phodileng wa qala ho foka.



Ka mora nakwana ba feta Tweba. O ne a ntse a etsa kgare ka dipalesa.

“Na ho na le ntho eo le e batlang?” ha botsa Tweba.

“Ee, Tweba, ke ntse ke batlana le ntlo ya ka. Na kile wa e bona, mohlomong?” ha botsa Kgudu.





Tweba a re, “Tjhe, ha ke so e bone,
empa ke tla le thusa ho batla!”





A tlolela mokokotlong wa Kgudu.

Kgudu a tswela pele, a pepile Kgofu, Serobele le Podilokgwana le Tweba. Ba batla ba batla, empa ho ne ho se le letshwaonyana la ntlo.









Moya o ne o fiela makala fatshe mme o a harela maotong a Kgudu.

Kgudu a kgathala. “Le a nkimela,” a rialo a fehelwa.

Moya wa nna wa matlafala. Maru a fifala.
“Hao, ntlo ya ka e hokae?” ha botsa Kgudu.
Maru a thwathwaretsa dithabeng. Lehadima la benya hole mane. Tho-tho-tho pula ya qala ho rotha.

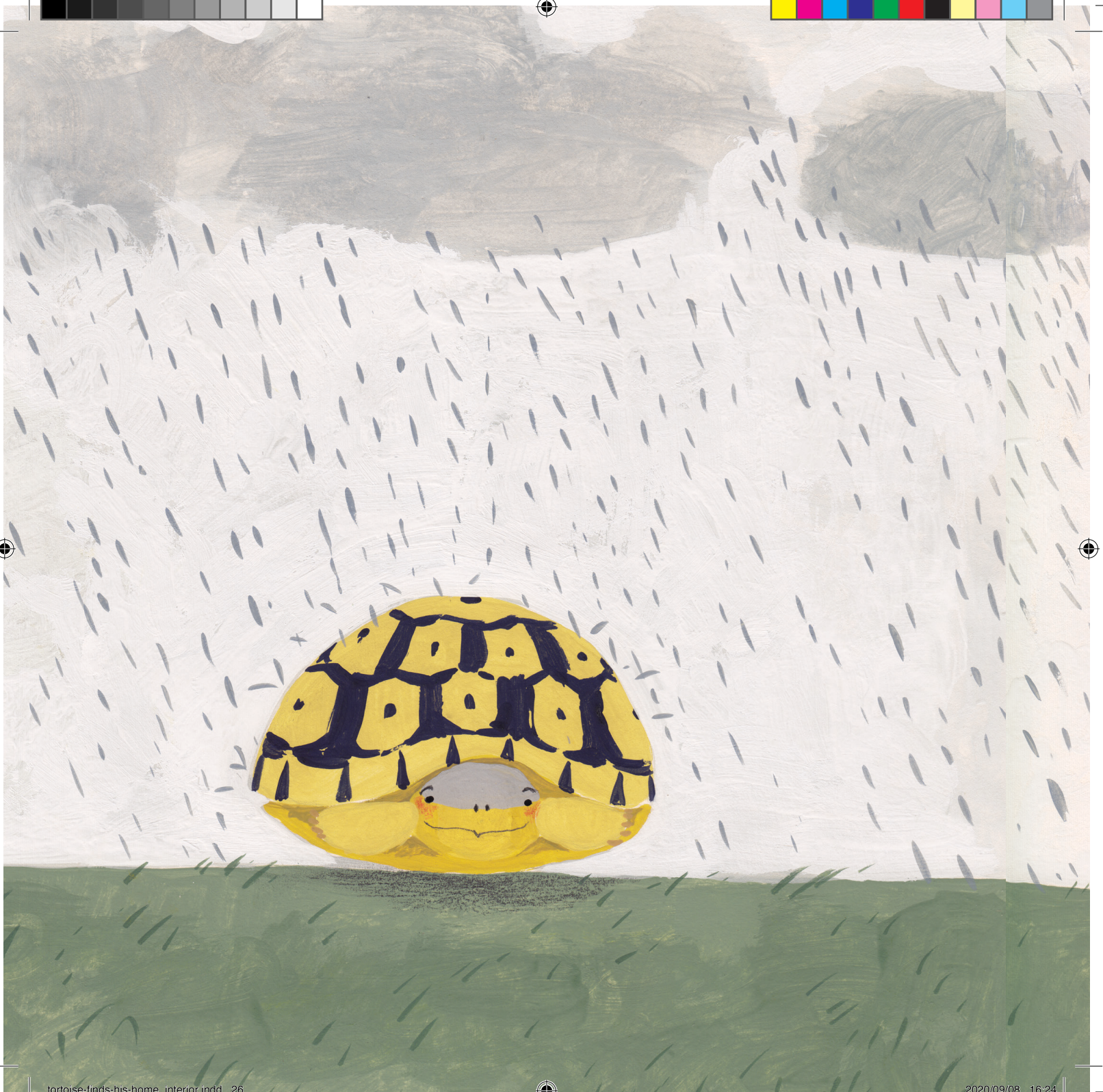
“Hao, ntlo ya Kgudu e hokae?” ha botsa Kgofu, Serobele le Podilokgwana le Tweba.






Moya wa foka wa ba wa ruthutha.
Wa fefolela Kgofu le Serobele le
Podilokgwana le Tweba hole kwana le
mokokotlo wa Kgudu.

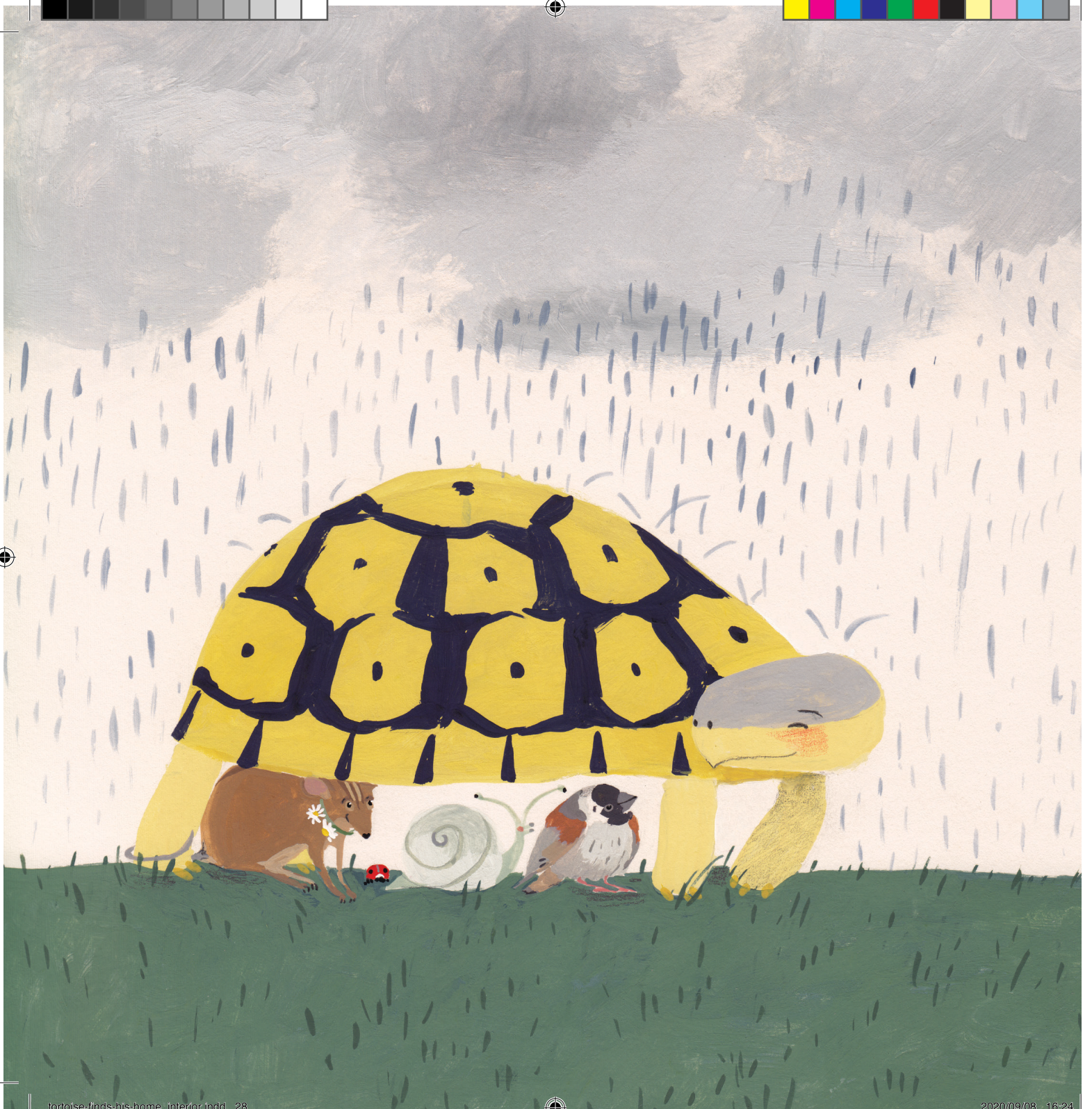






Yaba jwale ho tla sefako, kwatla-
kwatla-kwatla. Kgudu a tshoha haholo
hoo a ileng a honyela ka hara lekoko
la hae. Ho ne ho futhumetse ha
monatjana ka moo.

“Helang, ntlo ya ka ke ena!” a rialo.





“Helang, ntlo ya Kgudu ke ena!”





